

Explanations in Italian

Note esplicative in italiano

Guida alla consultazione dell'opera

Questo dizionario comprende una sezione principale intitolata *List of titles* (Elenco dei Titoli), due indici, l'*Index of composers* (Indice dei Compositori) e l'*Index of names* (Indice dei Nomi), e in appendice le Cantate di Bach e i Salmi. Queste pagine rappresentano la versione italiana della Guida alla consultazione dell'opera, e le Abbreviazioni, assieme alle Note esplicative che si trovano all'inizio delle varie sezioni del libro.

Elenco dei Titoli (*List of titles*)

Quando si cercano ulteriori dati su un titolo specifico, l'annotazione nell'Elenco dei Titoli potrebbe indicare sia l'informazione al completo oppure contenere un rinvio ad un altro titolo dove si troverà ciò che si cerca. L'informazione suddetta viene riportata come nella disposizione dei riferimenti descritta qui sotto. Quest'ultima, a sua volta, viene seguita dall'Elenco delle Abbreviazioni, l'Elenco dei Simboli e dei Segni utilizzati nell'opera, con relativi esempi. In fine si troveranno un Elenco dei Catalogatori della musica di vari compositori assieme alle corrispondenti lettere chiave.

Disposizione dei riferimenti

Salvo qualche eccezione, i riferimenti verranno generalmente disposti secondo il seguente schema.

- Il titolo, in **neretto**, in ordine alfabetico rigoroso, iniziando con l'articolo (se appropriato) nel posto giusto. Moltissimi titoli vengono riportati senza articolo ma con rinvio al titolo completo. L'Indice dei Compositori elenca ambedue le forme dei titoli, cioè con e senza gli articoli o altre parole brevi (per esempio i numeri).
- La spiegazione, la fonte o la traduzione in inglese del titolo tra parentesi quadre ([]). Prima di una traduzione, la lingua originale viene indicata tramite un'abbreviazione (per esempio, Fr significa francese); inoltre la parola "literally" (= letteralmente) tra parentesi significa che si tratta di una traduzione letterale e non di quella ufficiale, cioè viene offerta più come una spiegazione che una traduzione. Ai fini di rinvio, si potrebbe anche trovare il titolo in inglese nell'apposito ordine alfabetico nell'Elenco dei Titoli sia con o senza l'articolo, rispetto al titolo originale, con la forma: → *titolo (in corsivo)*; con il risultato che ci potrebbero essere due (o più) annotazioni per la stessa opera.
- Allo stesso modo, delle parentesi quadre [] racchiudono ulteriori informazioni riguardanti il titolo; per la maggior parte si tratta di rinvii ad altri titoli elencati (di nuovo, preceduti da → oppure da asterisco).
- Il quadrettino nero (■) significa che il titolo dell'opera (che viene elencato solo una volta) viene usato da più di un compositore; il titolo viene seguito dall'elenco dei compositori, in ordine alfabetico e con ogni nome preceduto da un quadrettino nero (con le apposite informazioni per ogni opera).
- Normalmente, solo il cognome del compositore viene incluso qui. Il nome e secondo nome non abbreviati, il nomignolo, le date e la nazionalità vengono riportati, invece, nell'Elenco dei Compositori. Per quei compositori che condividono lo stesso cognome e/oppure il medesimo iniziale del nome, vengono incluse le iniziali prima del cognome, senza segni di interpunzione per distinguerli, per esempio: l'annotazione per Franz Joseph Haydn sarà FJ Haydn, Michael (Johann) Haydn sarà M Haydn. Le iniziali che vengono utilizzate per questo scopo saranno riportati in neretto nell'Elenco dei Compositori (per esempio: **Franz Joseph Haydn**).
- Il titolo alternativo oppure la traduzione dell'opera.
- Il genere musicale (viene indicato quando non fa già parte del titolo).
- Il numero/ l'ordine di composizione dell'opera; per esempio: symph n.3 (sinfonia numero 3), opera (1^a, 3^a...).
- I movimenti; il numero dei movimenti nell'opera, oppure gli atti (nelle opere liriche); per esempio: 5mov = cinque movimenti, 3a = tre atti; quando i movimenti sono titolati, vengono elencati alla fine dell'annotazione.
- Le parti, indicate per il tipo e per il numero di strumenti, voci, musica elettronica ...
- L'armatura di chiave; per esempio: in A (significa la (A) maggiore); in a (significa in la (A) minore).
- Il numero dell'opera; l'annotazione op.5/3 significa opera 5 numero 3.
- Il numero del catalogo, invece di, oppure aggiunto a, il numero dell'opera (Si veda l'Elenco dei Compositori).

- L'anno (tra parentesi) quale anno di composizione, prima esecuzione al pubblico, data di pubblicazione oppure registrazione. L'abbreviazione "c" (per circa) viene usata per le date approssimative.
- I commenti, quale informazioni eterogenee riguardanti l'opera, particolarmente i titoli dei movimenti; l'autore o la persona su cui è basata l'opera; le persone, i luoghi o le cose che rappresentano l'ispirazione dell'opera; saltuariamente il nome del librettista di un'opera lirica, il coreografo di un balletto, il regista di un film; l'accenno ad uno stralcio conosciuto con un altro titolo; altri arrangiamenti oppure revisioni dell'opera o del titolo; l'elenco dei titoli dei movimenti delle opere più lunghe... Per gli individui che vengono indicati, di solito si riporta solo il cognome; il nome e secondo nome non abbreviati, i nomignoli, le date e la nazionalità vengono riportati, invece, nell'Elenco dei Compositori. Se il nome viene preceduto da asterisco, questo significa che c'è più di un riferimento al nome. Per gli individui che condividono lo stesso cognome, l'iniziale (senza punto) precede il cognome per distinguerli.

Esempi

Se si cercano informazioni sul titolo "Death and the Maiden" (La Morte e la Fanciulla), si troveranno riportate qui le annotazioni dall'Elenco dei Titoli, con la spiegazione sullo schema e sulle abbreviazioni usate.

Annotazione

Death and the Maiden ■ Schubert: → *Tod und das Mädchen*. ■ Skalkottas: or *The Maid and Death*, ballet (1938).

Spiegazione

Death and the Maiden (*titolo in inglese*) ■ (*quadrettino nero: più di un compositore viene elencato in questa annotazione visto che ognuno ha utilizzato lo stesso titolo per una composizione*) Schubert (*cognome del primo compositore elencato*): → (*freccia: veda l'annotazione per il titolo che segue la freccia*) *Tod und das Mädchen* (*l'annotazione dove si troveranno ulteriori informazioni*). ■ (*quadrettino nero per separare i vari compositori che hanno utilizzato lo stesso titolo per un'opera*) Skalkottas (*cognome di un secondo o del prossimo compositore in ordine alfabetico*): or *The Maid and Death* (*titolo alternativo dell'opera*), ballet (*genere musicale*) (1938) (*data della composizione*).

Annotazione

Der Tod und das Mädchen [Ger for Death and the Maiden, based on poem by *Claudius] Schubert: song for soprano + piano, D531 (1817); → *Encuentros*; also, str qrt n.14, in d, op. posth, D810 (1824-26); mov2 is setting of var on theme from song D531; arranged for str orch (1894) by Mahler.

Spiegazione

Der Tod und das Mädchen (*titolo completo in tedesco*): [German for Death and the Maiden, based on a poem by *Claudius] (*in parentesi quadre la lingua del titolo e la relativa traduzione in inglese + l'asterisco significa che nell'Indice dei Nomi si troveranno vari riferimenti per lo stesso autore*) Schubert (*compositore*): song (*genere musicale*) for soprano and piano (*le parti: voci, strumenti...*), D531 (*numero del catalogo, qui la D per Otto Deutsch, il catalogatore delle opere complete di Schubert*) (1817) (*data della composizione*); → (*freccia: veda l'annotazione per il titolo che segue la freccia*) *Encuentros* (*l'annotazione dove si troveranno ulteriori informazioni*); also (*uso alterno dello stesso titolo*), string quartet (*genere*) number fourteen, in d (*armatura di chiave, qui sta per re minore (D minor)*), contralto posthumous, D810 (1824-26); the second movement is a setting of variations on a theme from the song D531 (*fonte*); arranged for string orchestra (in 1894) by Mahler (*informazioni aggiunte riguardanti l'opera*).

Si vedano inoltre, le annotazioni speciali con spiegazioni nell'Elenco dei Titoli, alle voci: *Abbreviations in titles* (Abbreviazioni nei titoli), *Articles* (Articoli), *Bach's cantatas* (le Cantate di Bach), *...iana* (i titoli terminanti in ...iana), *Numbers in titles* (i Numeri nei titoli), *Psalms* (i Salmi).

Indice dei Compositori (*Index of composers*)

Disposizione dei riferimenti nell'Indice dei Compositori (e per l'Indice dei Nomi)

Il nome e secondo nome, il cognome in **neretto**, il nomignolo oppure lo pseudonimo, le date, la nazionalità in

forma abbreviata o la lingua (tra parentesi, con, a volte, una freccia → tra i nomi di due nazionalità per indicare un cambiamento di nazionalità o della nazione di residenza), informazioni eterogenee rispetto ad altri nomi elencati (di nuovo tra parentesi), seguiti in ordine alfabetico, i titoli che appaiono nell'Elenco dei Titoli, la maggior parte senza articolo per motivi di spazio e per evitare le ripetizioni (i rimandi indicheranno il titolo completo), e soprattutto quando viene indicato il nome del compositore, sia immediatamente dopo l'indicazione di un titolo, oppure nella descrizione di un titolo per qualsiasi altro scopo, come per esempio una dedica, l'ispirazione, l'arrangiamento...

Per i compositori con un cognome simile, le lettere in codice usate per le loro iniziali vengono riportate in **neretto** nell'Indice dei Compositori (per esempio: **Franz Joseph Haydn**).

Esempi **Richard Adler** 1921 (American): Damn Yankees - Pajama Game - ...

Samuel (Hans) Adler 1928 (Ger → American): Aeolus, God of the Winds - A Whitman Serenade - ...

Un estratto dell'annotazione per la voce Schubert viene presentato qui sotto, seguito da altre informazioni sul formato e sulle abbreviazioni usate in questa sezione.

Annotazione

Franz (Seraph Peter) **Schubert** 1797-1828 (Austrian) (+→ Berlin + Cowen + Granados + C Loewe): Adelwold und Emma - Adraste - ... - Death and the Maiden (qrt.14) -... - Tod und das Mädchen (qrt.14) - ...

Spiegazione

Franz (Seraph Peter) **Schubert** (*nome*) 1797-1828 (*date*) (Austrian) (*nazionalità o lingua*) (→ Berlin + Cowen + Granados + C Loewe) (*ulteriori riferimenti rispetto ad altri compositori o nomi*): Adelwold und Emma (*primo titolo indicato nell'Elenco dei Titoli*) - ... - Death and the Maiden (quartet number fourteen) (*quartetto numero quattordici*) - ... - Tod und das Mädchen (quartet number fourteen) (*quartetto numero quattordici*) - ...

Nell'Indice dei Compositori si trova il numero di molti concerti, sinfonie ecc. tra parentesi dopo il loro titolo come un ulteriore riferimento e usando le seguenti abbreviazioni:

conc piano. = concerto per pianoforte (ed orchestra); conc violin. = concerto per violino (ed orchestra); son piano. = sonata per pianoforte; son violin. = sonata per violino (solo o con pianoforte); symph. = sinfonia; symph poem. = poesia sinfonica.

Esempio: (Sotto la voce Beethoven) Appassionata (son piano.23) significa Sonata per pianoforte numero 23.

Indice dei Nomi (*Index of names*)

Il presente indice speciale include autori, poeti, librettisti, coreografi, direttori, musicisti (pianisti, violinisti...), registi, artisti (pittori, scultori ...) e vari altri personaggi (regnanti, politici, astronomi ...) che vengono menzionati nell'Elenco dei Titoli. Quando il titolo di un'opera è anche il nome di un personaggio, e soprattutto se quell'opera rappresenta l'unica voce nell'annotazione per quella persona, l'informazione sarà riportata solo dopo il titolo dell'opera nell'Elenco dei Titoli e non nell'Indice dei Nomi.

Si veda la disposizione dei riferimenti suddetta (come quella per l'Indice dei Compositori), con delle abbreviazioni aggiunte per la professione oppure la condizione sociale dell'individuo (tra parentesi, dopo la nazionalità o la lingua). Come esempio segue l'annotazione per il poeta Claudius (con l'apposita spiegazione).

Esempio

Matthias **Claudius** 1740-1815 (Ger lyricist) (*significa paroliere tedesco*): An die Nachtigall - Der Tod und das Mädchen - Nachhall - Rheinwein-Lied.

Quegli individui che sono noti in diversi campi (come per esempio un poeta paroliere) potrebbero essere contraddistinti da abbreviazioni multiple. Ai fini di questo elenco, le abbreviazioni usate rispetto alla persona si

riferiranno specificamente ai tipi di opere incluse nell'Elenco dei Titoli.

Nel presente Indice dei Nomi, il nome del compositore, tra parentesi, viene riportato dopo un titolo solo se il suddetto titolo nell'Elenco dei Titoli potrebbe riferirsi a più opere con compositori diversi. In questo modo si facilita la ricerca di quel titolo particolare nell'Indice dei Compositori in ordine alfabetico.

Esempio di un'annotazione: Giuseppe **Adami** 1878-1946 (Ital librettist): Anima allegra - rondine - trittico (n.1) - Turandot (Puccini).

Spiegazione per l'aver incluso il riferimento a Puccini: Sotto la voce *Turandot* nell'Elenco dei Titoli si trova il nome di diversi compositori; si guardi l'annotazione per Puccini per trovare il riferimento ad Adami.

Per gli individui con un cognome simile, le lettere in codice in **neretto** usate per le loro iniziali nell'Elenco dei Titoli precedono il nome nel presente Indice dei Nomi.

Esempi: Lee (Richard) **Adams** 1924 (American lyricist) ... viene indicato come L Adams nell'Elenco dei Titoli.
Hans Christian Andersen 1805-1875 (Danish author): ... viene indicato come HC Andersen nell'Elenco dei Titoli.

Elenco numerico ed alfabetico delle Cantate di J.S. Bach e dei Salmi

Questi elenchi, che si spiegano da sé, assieme a qualche traduzione in altre lingue, rappresentano delle appendici per ulteriori consultazioni. Una breve presentazione di queste sezioni segue qui sotto.

Elenco numerico delle Cantate di J.S. Bach

L'elenco comprende i titoli delle Cantate (sacre e profane) di Johann Sebastian Bach, in ordine numerico secondo la classificazione BWV, seguito dai titoli di alcune opere connesse (mottetti, oratori e passioni). Il titolo tedesco di ciascuna cantata viene seguito dalla traduzione in inglese e francese. Un elenco delle cantate in ordine alfabetico segue quello numerico.

La sigla BWV sta per "Bach-Werke-Verzeichnis", il catalogo di Wolfgang Schmieder (1950) delle opere di Bach.

Elenco alfabetico delle Cantate di J.S. Bach

L'elenco comprende i titoli delle cantate di Johann Sebastian Bach in ordine alfabetico, seguite dal loro numero secondo la classificazione BWV. (Veda sopra).

Elenco numerico dei Salmi

L'elenco comprende i titoli in latino dei Salmi, dal *Libro dei Salmi* del Vecchio Testamento, nell'ordine numerico secondo la Vulgata (la "Bibbia Douay"), con ogni titolo contrassegnato dalla lettera L per latino. Ogni titolo poi viene seguito dal numero, contrassegnato dalla lettera E per inglese, usato nella versione autorizzata della Bibbia in inglese (il quale corrisponde a quello nella Bibbia ebraica), segue poi il titolo in inglese (iniziando con il primo verso di ogni salmo dalla Bibbia, Versione Autorizzata oppure Versione di Re Giacomo). Ai titoli seguono poi la traduzione in francese di Louis Segond (1810-1885), che usa i numeri inglesi della Versione di Re Giacomo, secondo la versione riveduta pubblicata nel 1910 dall'*Alliance biblique universelle*; la traduzione tedesca da *Die Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach der Übersetzung Martin Luthers* (1545); la traduzione in italiano de *La Conferenza Episcopale Italiana* (1974); e la traduzione in lingua spagnola dalla versione Reina-Valera ("RVR1995") del 1995, copyright © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995.

Elenco alfabetico dei Salmi

L'elenco comprende i titoli in latino dei Salmi in ordine alfabetico. I titoli in neretto sono i titoli dei Salmi inclusi individualmente nell'Elenco dei Titoli.

Catalogatori delle opere dei compositori (pagina 11)

L'elenco segue l'ordine alfabetico secondo le relative lettere chiave. Nell'Elenco dei Titoli, salve qualche caso, le lettere di riferimento vengono subito seguite dal numero senza segno di interpunzione (esempio: K523). Per i catalogatori, l'annotazione segue l'ordine e la presentazione usate per l'Indice dei Compositori e per l'Indice dei Nomi. La data alla fine dell'annotazione indica la data di pubblicazione oppure la data dell'ultima revisione del catalogo.

Note musicali, simboli e segni ed esempi del loro uso

Note musicali e simboli

A, a	La maggiore, la minore (A)
B, b	Si maggiore, si minore (B)
C, c	Do maggiore, do minore (C o ut)
D, d	Re maggiore, re minore (D)
E, e	Mi maggiore, mi minore (E)
F, f	Fa maggiore, fa minore (F)
G, g	Sol maggiore, sol minore (G)
b	bemolle; diminuire di un mezzo tono la tonalità.
#	diesis; innalzare di un mezzo tono la tonalità.

Simboli e Segni

- [] per includere una spiegazione oppure la traduzione di un titolo
- per separare le spiegazioni o la fonte del titolo dai nomi di più compositori, e per separare i nomi dei compositori tra di loro
- Veda (*un altro titolo*)
- + e (oppure 'virgola', oppure 'anche') (Veda *Esempi dell'uso* qui

sotto)

- * Due usi: 1. se precede la prima lettera di un titolo in corsivo: il titolo apparirà come annotazione separata nell'*Elenco dei Titoli*;
2. se precede un nome: nell'Indice dei Nomi ci saranno più di un titolo che appare sotto il nome.

Esempi dell'uso

opera (4th) prol + 3a + epil = opera lirica (quarta opera del compositore) composta di un prologo, tre atti ed un epilogo
 incl aria *Title* (act3s2) = include aria *Titolo* (nel terzo atto, seconda scena)
 ballet 2pt (7s) = balletto in due parti, sette scene
 incid music 1ov + 8mov = musica di fondo con un ouverture e otto movimenti
 mov.3 = movimento 3 (terzo movimento)
 3vol = (in) tre volumi
 vol.3/2-4 = volume tre, numeri da due a quattro

Abbreviazioni

NOTA BENE: Nell'elenco che segue si riportano le abbreviazioni inglesi usate nel volume assieme alla loro traduzione in italiano. Qualora si volesse conoscere meglio le parole inglesi, siete pregati di consultare l'elenco in inglese che si trova nell' "User's Guide", pagina 10.

a	atto(-i) (Veda <i>Esempi dell'uso</i> qui sopra)	incl	include, includendo
AD	Anno Domini (la forma latina per l'Anno del Signore); per le date	incid	musica di fondo
aka	già conosciuto come, chiamato/a anche	instr	strumento (-i)
BC	Avanti Cristo; per le date	introd	introduzione
bib	biblico	Ital	italiano/a
Brit	britannico	lib	libretto
c	circa (la forma latina); per le date	mov	movimento (-i) (Veda <i>Esempi dell'uso</i> qui sopra)
char	personaggio (-i)	myth	mitologico/a, mitologia
chb	camera	n, n.2	numero; numero due
chor	coreografato/a, coreografia	narr	narratore
coll	collezione	No(s).	Numero, Numeri (oppure n.)
comp	compositore	op, op.3/1	opera, opera 3 numero 1
conc	concerto (-i)	orch	orchestra
cont	basso continuo	ov	ouverture
eltn	elettronico/a, l'elettronica	perc	percussione
Eng	inglese	posth	postumo, dopo la morte
epil	epilogo	prel	preludio
ens	complesso	prol	prologo
Fr	francese	pseud	pseudonimo
Ger	tedesco/a	pt, pt.3	parte (-i), parte tre / terza parte
		qnt	quintetto

qrt quartetto
s scena (-e) (*Veda Esempi dell'uso* qui sopra)
SATB soprano, contralto, tenore e basso
son sonata
Span spagnolo/a
str, 6str archi, sei strumenti a corda
subt sottotitolato/a, sottotitolo

symph sinfonia, sinfonico/a
tape registrazione (-i)
unac senza accompagnamento, a solo
US Stati Uniti / USA
var variazione(-i)
vol, vol.2 volume (-i), volume due/ secondo volume

Traduzione adattata di Vittorina Cecchetto